

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf

Enstschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 08h00

Zuhörer / Auditeurs: Presse: 1

Anfangs der Sitzung schlägt Bürgermeister Joé Nilles den Räten vor, aus Dringlichkeitsgründen einen zusätzlichen Punkt auf die Tagesordnung zu **setzen, betreffend die „Genehmigung eines neuen Haushaltsartikels mit einem ausreichenden Kredit zur Finanzierung der Renovierungsarbeiten des Belages der Turnhalle, welcher durch die Überschwemmungen vom 1. Juni beschädigt wurde.**

Dieser Vorschlag wird einstimmig angenommen.

In geschlossener Sitzung

**1.** Für die auf der 1. Liste des Unterrichtsministeriums ausgeschriebenen freien Lehrerposten in der Berdorfer Grundschule haben alle Interessenten vor der Sitzung ihre Kandidatur zurückgezogen. Es ist demnach keine Abstimmung nötig.

**2.** Ab dem 1. Juli tritt das Gesetz über die Reorganisation des Zivilschutzes mit der Schaffung eines grossherzoglichen Feuerwehr- und Zivilschutzdienstes (CGDIS) in Kraft. Vorher müssen die Gemeinden noch ihre Vertreter im Verwaltungsrat bestimmen. Pro regionale Sicherheitszone sind 2 Vertreter vorgesehen, die unter den von den Gemeinden vorgeschlagenen Kandidaten ausgewählt werden. Aus dem Berdorfer Gemeinderat hat sich keiner der Räte für diese Posten interessiert und es wird somit entschieden keine Kandidaten vorzuschlagen

In öffentlicher Sitzung

**3.** Die provisorische Schulorganisation der Grundschule Berdorf für das Schuljahr 2018/2019 wird einstimmig gutgeheißen.

Das vom Ministerium berechnete Kontingent weist

En début de séance, le bourgmestre Joé Nilles propose d'ajouter en urgence un point supplémentaire à l'ordre du jour libellé «**Approbation d'un nouvel article budgétaire avec un crédit suffisant pour financer les travaux de rénovation du sol du hall sportif endommagé par les inondations du 1<sup>er</sup> juin 2018**», proposition acceptée à l'unanimité des voix

En séance à huis clos

**1.** Pour les postes vacants à l'enseignement fondamental de la commune de Berdorf publiés sur la liste 1 du ministère de l'Education nationale, tous les candidats inscrits ont préalablement retiré leur candidature. Donc un vote du conseil communal ne s'est plus avéré nécessaire.

**2.** A partir du 1<sup>er</sup> juillet 2018, la loi sur l'organisation de la sécurité civile et la création d'un Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS) entrera en vigueur. Avant cette date les conseils communaux étaient invités à proposer des candidats pour le conseil d'administration, deux par zone de secours régionale. Comme aucun parmi les conseillers de notre commune n'a posé sa candidature pour ces postes, la décision est dès lors prise de ne proposer aucun candidat.

En séance publique

**3.** L'organisation scolaire provisoire de l'école primaire de Berdorf pour l'année 2018/2019 est adoptée à l'unanimité des voix.

Selon le contingent accordé par le ministère à notre école fondamentale, 361 heures sont à

der Berdorfer Grundschule 361 Stunden zu welche auf die einzelnen Klassen verteilt werden müssen:

Zyklus 1: 1 Klasse der Vorschule (23 eingeschriebene Schüler) und 2 Klassen der Spielschule mit 26 Schülern.

Zyklus 2: 3 Klassen (45 Schüler)

Zyklus 3: 3 Klassen (41 Schüler)

Zyklus 4: 3 Klassen (48 Schüler)

Im Ganzen 12 Klassen mit 183 Schülern.

Schlussendlich bleiben noch ein Teilzeitposten im 1. Zyklus und 2 Vollzeitposten in den Zyklen 2 bis 4 zu besetzen.

4. Im gleichen Atemzug genehmigt der Gemeinderat einstimmig den PEP (Plan d'Encadrement Périscolaire) 2018/2019. Dieser Plan stellt eine globale Übersicht des Schul- und Betreuungsangebotes ausserhalb der Schulstunden dar.

5. Jede Grundschule muss ein über drei Jahre zu entwickelndes und auszubauendes Konzept erstellen um die Entwicklung der Schule zu fördern. Die regionale Schuldirektion, die Schulkommission und der Gemeinderat haben dem vorgeschlagenen Konzept der Grundschule Berdorf für die Jahre 2018–2021 ihr Einverständnis gegeben: Dieses lautet:

SCHOUL FIR EIS ALL – «De Klasesall am Mëllerdall» - Freed um Léieren mat Bewegung an der Schoul, an der Natur, an dat zesummen am géigesäitege Respekt!

6. Die provisorische Schulorganisation der UGDA-Musikschule für das Schuljahr 2018/2019 wird einstimmig gutgeheissen. An den Kursen, welche unter der Leitung der Herren Van Speybroeck und Jürgen Ambros stehen, nehmen voraussichtlich 6 Schüler teil (4 Klarinetten- und 2 Trompetenschüler) mit insgesamt 180 Kursusminuten.

7. Einstimmig wird die Konvention mit der UGDA für das Jahr 2018/2019 angenommen.

Die diesbezüglichen Kosten belaufen sich auf 14.957,88 € von denen ungefähr 50% vom Staat zurückbezahlt werden.

répartir sur les différentes classes :

Cycle 1 : 1 classe précoce (23 élèves inscrits) et 2 classes préscolaires (26 élèves)

Cycle 2 : 3 classes (45 élèves)

Cycle 3 : 3 classes (41 élèves)

Cycle 4 : 2 classes (48 élèves)

En total : 12 classes avec 183 élèves

Finalemment ils restent à pourvoir un poste vacant à 50% au cycle 1 et deux postes vacants à 100% aux cycles 2 à 4.

4. Les conseillers approuvent également à l'unanimité le PEP (Plan d'Encadrement Périscolaire) 2018/2019. Ce plan donne une vue d'ensemble de l'offre périscolaire pour les élèves de l'enseignement fondamental de Berdorf.

5. Chaque école fondamentale est tenue d'établir un dossier de présentation de l'évolution scolaire de son école pour une période de 3 ans. Le concept mis sur pied pour les années 2018 à 2021 a obtenu l'avis favorable de la direction régionale scolaire, de la commission scolaire et est approuvé unanimement par le conseil communal. Il est libelle comme suit :

*ECOLE POUR NOUS TOUS. « La salle de classe au Mullerthal » - le plaisir d'apprendre en mouvement à l'école et dans la nature et ce, tous ensemble dans le respect mutuel !*

6. L'organisation provisoire de l'école de musique prévue par l'UGDA pour l'année 2017/2018 est adoptée à l'unanimité. Ce sont au total 6 élèves qui suivront les 270 minutes de cours tenus sous la direction de Messieurs Van Speybroeck et Ambros (5 élèves inscrits au cours de clarinette et 1 élève au cours de trompette).

7. C'est également unanimement qu'est votée la convention qui nous lie à l'UGDA pour l'année 2018/2019. Les frais y afférents s'élèvent à 14.957,88 € dont environ 50% sont remboursés par l'Etat.

Als Konsequenz der Überschwemmungen katastrophalen Ausmasses vom 1. Juni 2018 wurden die Infrastrukturen der Gemeinde sehr stark in Mitleidenschaft gezogen. Das grösste Problem stellte sich bei der Trinkwasserdruckleitung „Vugelsmillen-Aquatower“, welche auf einer Strecke von 50 Metern vollständig freigelegt wurde, wodurch dessen Schutz nicht mehr garantiert ist.



Eine Beschädigung durch Felsbrocken stellt eine stete Gefahr dar. Zudem ist die Glasfaserverbindung an mehreren Stellen gerissen und der Zugangsweg zu den Quellenfassungen existiert nicht mehr.

Es ist dringend anzuraten einen neuen Zugangsweg anzulegen und die Druckleitung schnellstmöglich zu schützen. Der Verlust dieser unter hohem Druck stehenden Leitung würde die gesamte Trinkwasserversorgung der Gemeinde lahmlegen.

Das Ingenieurbüro Schroeder & Associés hat dringlichst einen Kostenvoranschlag der zu bewältigenden Arbeiten erstellt. Da jedoch kein Kredit dafür vorgesehen war, schlägt der Schöffenrat die Schaffung eines neuen Haushaltsartikels in Höhe von 400.000 € (geschätzte Kosten der Arbeiten) und erfragt zusätzlich die Genehmigung des Gemeinderates die Dringlichkeitsprozedur, vorgesehen in den Artikeln 20 und 64 des Gesetzes über öffentliche Ausschreibungen anwenden zu können, damit man so schnell wie möglich einen Unternehmer mit der Durchführung der Arbeiten beauftragen kann.

Einstimmig wird der Vorschlag des Schöffenrates von den Räten angenommen.

8. Suite aux inondations d'envergure catastrophique du 1<sup>er</sup> juin 2018, les infrastructures de la commune ont subi des dommages élevés. Le plus grand problème s'est posé pour le tuyau de pression de l'eau potable « Vugelsmillen – Aquatower », lequel, sur un tronçon de plus ou moins 50 mètres a été dégagé complètement et n'est plus sécurisé respectivement est exposé aux chutes de pierres et de rochers. En outre le câble de télécommunication en fibre optique a été rompu. Le chemin d'accès au site n'existe plus.



L'urgence est de réaliser un nouveau chemin d'accès comme de protéger le tuyau de pression aux risques de perdre, en cas de destruction, la seule voie d'approvisionnement en eau potable de presque toute la commune.

Un devis estimatif des travaux a été établi d'urgence par le bureau d'études Schroeder & Associés. En l'absence du crédit budgétaire nécessaire, le collège échevinal propose de créer un nouvel article budgétaire et de le doter d'un crédit de 400.000 € (montant estimé pour les travaux) et demande au conseil communal d'entamer la procédure d'urgence prévue par les articles 20 et 64 de la loi sur les marchés publics afin de pouvoir engager le plus vite possible un entrepreneur chargé des travaux de réparation conformément à la procédure négociée.

A l'unanimité des voix les conseillers acceptent cette proposition.

9. Nach dem Aufstellen des Gerüsts rund um die Berdorfer Kirche wurde nach einer eingehenden Analyse des Zustandes des Daches festgestellt, dass dieser vollständig erneuert und abgesichert werden muss.

Die Dachdeckerfirma Z.D.K. Langer aus Echternach welche mit der Erneuerung des Dachgerippes beauftragt war, hat einen Kostenvoranschlag in Höhe von 82.296,40 € für die zusätzlichen Arbeiten erstellt.

Auf Grund dieses Kostenvoranschlags bittet der Schöffenrat die Räte um die Genehmigung diese Arbeiten ausführen zu dürfen und schlägt vor einen Zusatzkredit von 85.000 € dafür vorzusehen. Einstimmig wird dieser Anfrage stattgegeben.

9.

Après l'installation de l'échafaudage autour de l'église et une analyse plus profonde de l'état du toit du bâtiment principal il s'avère nécessaire de procéder à sa rénovation complète.

L'entreprise de toiture ZDK Langer d'Echternach chargée des travaux de rénovation de la charpente du toit vient d'établir un devis supplémentaire pour ces travaux d'un montant de 82.296,40 €.

Sur base de ce devis, le collège échevinal demande l'accord du conseil communal afin de pouvoir exécuter ces travaux et propose le vote d'un crédit supplémentaire d'un montant de 85.000 €.

Les conseillers se déclarent tous d'accord avec ces propositions



10. Zusatzpunkt

Neben überschwemmten Kellern einiger öffentlichen Gebäude wurde die Sporthalle im „Maartbësch“ von den Überschwemmungen des 1. Juni durch an den Notausgängen eintretende Wassermassen besonders betroffen. Der Holzboden ist zu zwei Dritteln der Fläche nicht mehr nutzbar und die Sporthalle musste für alle Aktivitäten geschlossen werden.

10. Point supplémentaire :

Parallèlement aux caves de plusieurs bâtiments communaux inondés par les eaux de pluie du 1<sup>er</sup> juin, c'est également le hall sportif « Maartbësch » qui a été fortement endommagé par les eaux ayant pénétré du côté des sorties de secours. Le sol en bois est devenu impraticable sur deux tiers de sa surface provoquant la fermeture du hall sportif pour toute activité.

Da auch hier eine gewisse Dringlichkeit vorliegt damit der Sportbetrieb wieder im September 2018 zu Schulbeginn aufgenommen werden kann hat der Schöffenrat Angebote zum Trocknen und Ersetzen des Holzbodens bei spezialisierten Firmen angefragt.

Um die vorgesehenen Arbeiten ausführen zu können genehmigt der Gemeinderat einstimmig einen Zusatzkredit von 65.000 €.

## 11. Informationen an die Räte:

- Auf Einladung des Schöffenrates diskutiert Frau Nadine Eder, neue Direktorin der Echternacher Musikschule, mit den Räten die Vorschläge der Echternacher Gemeinde hinsichtlich der Mitfinanzierung der Musikkurse durch die Nachbargemeinden. Schlussfolgernd bleiben der Gemeinde Berdorf zwei Möglichkeiten:
  - ⇒ man unterschreibt bedingungslos die vorgeschlagene Abmachung und behält die Möglichkeit dass alle Schüler der Gemeinde weiterhin die Musikkurse in Echternach besuchen dürfen, und dass die Gemeinde ein Mitspracherecht über die weitere Entwicklung der Musikschule behält.
  - ⇒ Die Abmachung wird nicht unterschrieben. In diesem Fall würde die Musikschule keine Schüler mehr aus unserer Gemeinde aufnehmen und sie müssten ihre Kurse in einer anderen Musikschule fortführen. Die Gemeinde hätte sodann kein Mitspracherecht mehr und könnte keinen Einfluss mehr auf die Entwicklung und Entscheidungen der Musikschule nehmen.

Anmerkung: 10:30 Uhr - Rat Adehm Guy verlässt die Sitzung

- Der Bürgermeister informiert die Räte über die Konsequenzen der Überschwemmungen vom 1. Juni 2018 und über die Unterredung mit den Ministern Bausch (MDDI) und Kersch (Inneres) vom 12. Juni 2018,
- Die Gemeinde, in Zusammenarbeit mit dem

Considérant qu'il y a urgence à réparer ces dégâts afin de garantir les activités à partir de la rentrée scolaire en septembre 2018, le collège échevinal vient de demander des offres pour l'assèchement et le remplacement du sol en bois.

Pour la réalisation de ces travaux, le conseil communal donne unanimement son accord pour créer un nouvel article budgétaire avec un crédit de 65.000 €.

## 11. Informations au conseil communal :

- Le collège échevinal vient d'inviter Madame Nadine Eder, directrice de l'école de musique de la ville d'Echternach, afin de discuter avec les conseillers des propositions de la ville d'Echternach en vue du financement des cours de musique pour les prochaines années. En résumé, restent deux possibilités pour la commune, soit :
  - ⇒ de signer la convention en acceptant toutes les conditions prévues et de garantir ainsi que tous les élèves de la commune seront admis à l'école de musique mais aussi de permettre au conseil communal par l'intermédiaire du conseil de surveillance de suivre son évolution.
  - ⇒ de ne pas signer la convention. Dans ce cas, l'école de musique n'admettrait plus d'élèves de la commune de Berdorf et ceux-ci devraient chercher une autre école de musique pour suivre leurs cours. La commune ne serait dès lors plus représentée au conseil de surveillance de l'école de musique et n'aurait plus d'influence sur les décisions de celle-ci.

*Remarque: 10h30 – Le conseiller Guy Adehm quitte la réunion*

- Le bourgmestre informe les conseillers des conséquences des inondations du 1<sup>er</sup> juin 2018 et sur l'entrevue tenue avec les ministres François Bausch (MDDI) et Dan Kersch (Min. Intérieur) du mardi 12 juin 2018;
- La commune en collaboration avec le service forestier et le CIGR Mëllerdall organisera une action de nettoyage des promenades autour de Berdorf, endommagées par les inonda-

Forstdienst und dem CIGR, organisiert am Samstag den 16. Juni von 9 bis 16 Uhr eine Säuberungsaktion der Wanderwege rundum Berdorf welche durch die rezente Überschwemmungen in Mitleidenschaft gezogen wurden.

- Der Schöffenrat organisiert am Mittwoch den 11. Juli 2018 eine Informationsversammlung in Bollendorf-Brück um mit den Bürgern der Ortschaft verschiedene anstehenden Projekte zu diskutieren (Massnahmen gegen Überschwemmungen der Sauer, Sozialwohnungen in der Bollendorfer Schule, Abwasserkanal, Resultat der Umfrage über die Verkehrssituation in der „Grusswiss“.)

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Jean Schoss

- erfragt Informationen über die Zugänglichkeit der Waldwege nach Bollendorf-Brück und Weilerbach für die Feuerwehr

Rat Raoul Scholtes

- regt eine Diskussion über ein eventuelles Datum zur Organisation eines Mobilitätstages an. Dieser wird von der Verkehrs- Umwelt und Mobilitätskommission organisiert.

Ende der Sitzung gegen 10:45 Uhr

tions, le samedi 16 juin de 9h00 à 16h00 avec repas de midi offert.

- Le collège des bourgmestre et échevins organisera le mercredi 11 juillet 2018 une réunion d'information à Bollendorf-Pont pour fournir aux citoyens des explications sur les projets prévus pour cette localité (mesures contre les inondations de la Sûre, logement social sur le site de l'ancienne école, canalisation, résultat de l'enquête publique sur le trafic dans la «Grusswiss» )

Questions et suggestions des conseillers

Le conseiller Jean Schoos

- se renseigne sur l'accessibilité des chemins forestiers vers Bollendorf-Pont et Weilerbach pour le service d'incendie

Le conseiller Raoul Scholtes

- lance une discussion sur la date à tenir pour l'organisation de la journée de mobilité programmée par la commission de la circulation, de l'environnement, de la mobilité et du développement durable;

Fin de la séance vers 10 :45 heures



Wir trauern um einen Kameraden.

In tiefer Betroffenheit haben wir die traurige Nachricht vom allzu frühen Tod unseres aktiven Feuerwehrkameraden Marco Allar erhalten, der uns am Sonntag für immer verlassen hat.

Marco "Mäx" war ein engagierter Feuerwehrmann, der mit seiner hilfsbereiten und aufrichtigen Art zum Zusammenhalt der Mannschaft beitrug und durch zusätzliches Engagement über den Dienst hinaus stets unsere Anerkennung und unser Vertrauen genoss. Wir werden dich sehr vermissen.

Unser tiefstes Mitgefühl und unsere Anteilnahme gilt seiner Familie. Wir trauern mit Ihnen.